

Collazione

Ordine *coblas*:

	1	2	3	4	5	6
K	I	II	III	IV	V	
N	I	II	III	IV	V	VI
O	I	II	III	IV	V	
X	I	II	III	IV	V	

I, 1 (v. 1)

K: Pour la meilleur c'onques formast Nature

N: Por la meillor c'onques formast Nature

O: Pour la moillor c'onques formast Nature

X: Por la meillor c'onques formast Nature

I, 2 (v. 2)

K: chant en espoir d'avoir alegement.

N: chant en espoir d'avoir alegement.

O: chant en espoir d'avoir alegement.

X: chant en espoir d'avoir alegement.

I, 3 (v. 3)

K: Onc Dex ne fist si bele criature,

N: Onc Dex ne fist si bele criature,

O: **Ainz** Dex ne fist si bele creature,

X: Onc Dieu ne fist si bele creature,

I, 4 (v. 4)

K: toute**biauté** en li croist et repret;

N: toute**valor** en li croist et repret;

O: toute valors en li croist et repret;

X: **joie et** valors en li croist et repret;

I, 5 (v. 5)

K: ce me semont de chanter liement:

N: ce me semont de chanter liement:

O: ce me semont de chanter liement:

X: ce me semont de chanter liement:

I, 6 (v. 6)

K: que tant la sai bele et vaillant et sage.

N: que tant la sai bele et vaillant et sage.

O: que tant la sai bele et vaillant et sage.

X: que tant la sai bele et vaillant et sage.

I, 7 (v. 7)

K: Si voirement com l'aim de fin corage,

N: Si voirement con l'aim de fin corage,

O: Si voirement com l'aing de fin corage,

X: Si **doucement** con l'aim de fin corage,

I, 8 (v. 8)

K: soient par li alegie mi torment.

N: soient par li alegie mitoment.

O: soient par li alegie mi torment.

X: soient par li alegie mi torment. ?

II, 1 (v. 9)

K: Mes ensi est, que Resons et Droiture

N: Mes ensi est, que Resons et Droiture

O: Mais ensi est, que Raisons et Droiture

X: **Nes** ensi est, que Raisons et Droiture

II, 2 (v. 10)

K: dient que j'ai exploitié folement

N: dient que j'ai exploitié folement

O: dient que j'ai exploitié folement

X: dient que j'ai exploitié folement

II, 3 (v. 11)

K: en tant que j'ai trop haut mise ma cure,

N: en **ce** que j'ai trop haut mise ma cure,

O: en tant que j'ai trop haut mise ma cure,

X: en tant que j'ai trop haut mise ma cure,

II, 4 (v. 12)

K: mes ce qu'Amors me commande et aprent

N: mes ce qu'Amors me coumande et aprent

O: mais ce qu'Amors me comande et aprent

X: mes ce que Amors me comande et aprent

II, 5 (v. 13)

K: ne porroie refuser sanz outrage:

N: ne porroie refuser sanz outrage:

O: ne porroie refuser sanz outrage:

X: ne porroie refuser sanz outrage:

II, 6 (v. 14)

K: qui bien la sert melz en vaut son aage,

N: qui bien la sertment en vaut son aage,

O: qui bien la sert mieuz en vaut son aage,

X: qui bien la sert melz en vaut son aage,

II, 7 (v. 15)

K: pour ce fet bon devenir de sa gent.

N: por ce fet bon devenir de sa gent.

O: por ce fait bon devenir de sa gent.

X: ?por ce fait bon devenir de sa gent.

III, 1 (v. 16)

K: Pour ce la serf, nus hons ne se doit faindre

N: Por ce la serf, nus hons ne se doit faindre

O: Por ce la ser, nus hons nes'en doit faindre

X: Por ce la serf, nus hons ne se doit faindre

III, 2 (v. 17)

K: d'Amours servir, car touz biens vient de li:

N: d'Amors servir, car toz biens vient de li:

O: d'Amour servir, car touz biens vient de li:

X: d'Amors servir, car touz biens vient de li:

III, 3 (v. 18)

K: ma joie puet ~~efforcier~~ et ~~estraindre~~

N: ma joie puet esforcier et ~~estaindre~~

O: ma joie puet esforcier et ~~estaindre~~

X: ma joie puet ~~enforcier~~ ~~ou~~ ~~estraindre~~

III, 4 (v. 19)

K: si doucement c'onques ne le senti;

N: si doucement c'onques ne le senti;

O: si doucement c'onques ne le senti;

X: si doucement c'onques ne le senti;

III, 5 (v. 20)

K: enbla mon cuer et ma dame en sesi,

N: enbla mon cuer et ma dame en sesi,

O: embla mon cuer et ma dame en saisi,

X: enbla mon cuer et ma dame en saisi,

III, 6 (v. 21)

K: qui bien me puet alegier ma grevance,

N: qui bien me puet alegier ma grevance,

O: qui bien me puet alegier ma grevance,

X: qui bien me puet alegier ma grevance,

III, 7 (v. 22)

K: et s'il li plest que muire en atendance,
N: et s'il li plest que muire en atendance,
O: et **se li** plait que miure en atendance,
X: et s'il li plaist que muire en **tendance**, -1

III, 8 (v. 23)

K: si l'aim je tant q'il me plest bien ausi.
N: si laim je tant qu'il me plest bien ausi.
O: si l'aing je tant qu'il me plait bien ainsi.?
X: si l'aim je tant qu'il me plaist bien ausi.?

IV, 1 (v. 24)

K: Quant plus me voi guerroier et destraindre
N: Quant plus me voi guerroier et destraindre
O: Quant plus me voi guerroier et destraindre
X: Quant plus me voi guerroier et destraindre

IV, 2 (v. 25)

K: des maus d'amors qui ne mont pas guerpi,
N: **da** maus d'amors qui ne m'ont pas guerpi,
O: des maus d'amors qui ne m'ont pas gurpi,
X: des maus d'amors qui ne m'ont pas guerpi,

IV, 3 (v. 26)

K: mez aim et plus est la pensee graindre, -1
N: meuz aim et plus est la pensee graindre, -1
O: **et quant mieuz aim ma pensee est plus** graindre,
X: melz aim et plus est la pensee graindre, -1

IV, 4 (v. 27)

K: dont je vous serf, dame, sachiez de fi;

N: dont je vos serf, dame, sachiez de fi;

O: **donc** je vous serf, dame, sachiez de fi;

X: dont je vos serf, dame, sachiés de fi;

IV, 5 (v. 28)

K: si m'a vers vous fine Amour enhardi,

N: si m'a vers vos fine Amor enhardi,

O: si m'a vers vos fine Amor enhardi,

X: si m'a vers vos fine Amor enhardi,

IV, 6 (v. 29)

K: douce dame, ne l'aiez en viltance;

N: douce dame, ne l'aiez en viltance,

O: douce dame, ne l'aiez en viltance;

X: douce dame, ne l'aiés en viltance;

IV, 7 (v. 30)

K: cuers bien apris herbegiez en vaillance,

N: cuer bien apris herbergiez en vaillance,

O: cuer bien apris herbergiez en vaillance,

X: cuer bien apris herbergiés en vaillance,

IV, 8 (v. 31)

K: ne m'ocïez, je ne l'ai deservi.

N: ne m'ociez je ne l'ai deservi.

O: ne m'ociez, je ne l'ai deservi.

X: ne m'ociés, je ne l'ai deservi.

V, 1 (v. 32)

K: Mon cuer avez, tres bone dame chiere,

N: Mon cuer avez, tres bone dame chiere,

O: Mon cuer avez, tres bone dame chiere,

X: Mon cuer avés, tres bone dame chiere,

V, 2 (v. 33)

K: puis qu'Amors l'a mis en vostre dangier;

N: puis qu'Amors l'a mis en vostre dangier;

O: puis qu'Amours l'a mis en vostre dongier;

X: puis qu'Amors l'a mis en vostre dangier;

V, 3 (v. 34)

K: je ne l'en doi partir ne trere arriere:

N: je ne l'en doi partir ne trere:-2

O: je ne l'en doi partir ne traire arriere:

X: je ne l'en doi partir ne traire arriere:

V, 4 (v. 35)

K: melz aim morir que l'en voie elloignier,

N: meuz aim morir que l'en voie elloignier,

O: mieuz ain morir que l'en voie esloignier,

X: melz aim morir que l'en voie esloignier,

V, 5 (v. 36)

K: car uns espoirs me dit et fet cuidier

N: car uns espoirs me dit et fet cuidier

O: car uns espoirs me dit et fait cuidier

X: car uns espoir me dit et fait cuidier

V. 6 (v. 37)

K: qu'encor aurai recouvrier a la joie

N: qu'oncor aurai recouvrier a la joie

O: qu'encor aurai rocovrier a la joie

X: c'oncore aurai recovrier a la joie

V, 7 (v. 38)

K: la ou par droit avenir ne devroie.

N: la ou par droit avenir ne **porroie**.

O: la ou par droit avenir ne devroie.

X: l a ou par droit avenir ne devroie.

V, 8 (v. 39)

K: Or mi puist Dex et fine Amour aidier.

N: Or mi puist Dex et fine Amor aidier.

O: Or mi puist Dex et fine Amour aidier.

X: Or mi puist Dieu et fine Amor aidier

(N) VI

Chançon, va t'en, penses de l'exploitier

droit au Vaugon Guion et si li proie

qu'il soit amanz, que s'en Amor s'otroie,

meuz en vaudra por s'onor essaucier.

- letto 594 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-79>